

Version grecque. De Signis

Numéro d'inventaire : 2020.22.754

Auteur(s) : Albert Prost

Type de document : travail d'élève

Période de création : 1er quart 20e siècle

Date de création : 1915 (entre) / 1916 (et)

Matériau(x) et technique(s) : papier ligné, papier vergé

Description : Copie simple, réglure de petits carreaux 0,4 cm, encre noire, crayon de bois. Prénom et nom de l'élève manuscrits en haut à gauche.

Mesures : hauteur : 30,5 cm ; largeur : 19,7 cm

Notes : Version "mot à mot", noté.

Mots-clés : soutien scolaire (cours particuliers...)

Latin

Filière : Lycée et collège classique et moderne

Lieu(x) de création : Dole

Historique : L'objet fait partie d'un ensemble témoignant de l'instruction à domicile, par correspondance, entre 1908 et 1924 environ, d'une fratrie de trois garçons : Albert né en 1901, André en 1904 et François en 1914. Leur père était notaire d'un canton pauvre et le lycée le plus proche était à Lons-le-Saunier, à 20 kms, trop loin pour être externe. Relativement modeste, la famille avait une culture littéraire assez riche, mais très encadrée par l'Eglise : Zola était à l'Index. Elle lisait La Revue des Deux Mondes. Le grenier était rempli de livres scolaires, parfois anciens, le Lhomond, par exemple, les Hommes illustres, Xénophon, des traductions mot à mot de classiques grecs ou romains. Dans la bibliothèque de la salle où la famille se tenait le soir, on trouvait tous les classiques français reliés, en éditions anciennes. Après leurs études domestiques, les trois frères ont été mis en pension au Collège Mont-Roland à Dole. Ce collège catholique a été dirigé par des jésuites, mais à l'époque ils étaient hors de France. Les trois frères semblent avoir obtenu sans difficulté le baccalauréat. C'était une famille de juristes. Gaston, le père, était licencié en droit. Son père, qui avait tenu l'étude de notaire avant lui, était docteur en droit, chose rare à l'époque. Albert et François ont donc « naturellement » fait leur droit jusqu'au doctorat qu'ils ont soutenu, Albert sur l'évolution démographique du département, François sur les cahiers de doléances. Albert s'est installé comme avocat, puis il a acheté une étude d'avoué, et a dû repartir à zéro en 1945 après sa captivité en Allemagne. La suppression des études d'avoué l'a conduit à devenir syndic de faillites. Après la Seconde Guerre mondiale, François a succédé à son père. Il a racheté les études de deux cantons voisins et l'un de ses fils lui a succédé, intégrant un office notarial du chef-lieu du département. André est devenu missionnaire dans l'ordre des Pères Blancs en Afrique et il a fait œuvre de pionnier dans l'étude des langues, publiant des dictionnaires et des grammaires, notamment du Dogon et de langues souvent menacées. // éléments biographiques tirés d'une note rédigée par Antoine Prost, fils d'Albert (consultable in extenso sur demande).

Autres descriptions : Nombre de pages : Non paginé.

Commentaire pagination : 2 p. manuscrites sur 2 p.

Langue : français

Voir aussi : http://www.inrp.fr/presse-education/revue.php?ide_rev=1836&LIMIT_OUVR=2790

<https://www.cairn.info/revue-histoire-de-l-education-2015-2-page-29.htm>

Lieux : Dole

J. M. J.

Robert Frost

1/4

Section latine grecque.

H. H. L.

De Signis p. 24. depuis ad huc

Μοτ' à Μοτ

ΕΡΩΤ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΑ

Français

Αλλὰ βεῖ	mais il faut	Mais, Britobule, il faut
ὡς κρατοβουλεῖ	à Britobule	pas moins ^{reste libre} lutter ^{pour} la liberté, plus
διεπαρῆσθαι	lutter	^{contre} à cause de cela, que ^{contre} ποτε
περὶ τῆς ἐλευθερίας	pour la liberté	ceux qui s'efforcent de
οὐκ ἔπτον	nos maîtres	nous ^{font} par les armes
πρὸς τούτῳ	^{Contre} au sujet de cela	Mais, Britobule, il ne faut
ἢ	que	pas moins combattre pour
πρὸς τοὺς	contre ceux	restes libre qui ceux qui
πειραζομένους	essayant	s'efforcent de nous asservir
καταδουλοῦσθαι	de s'asservir	par les armes.
σὺν ὀπλοῖς	avec des armes.	
Πολεμίου γὰρ	des ennemis donc	Les ennemis, lorsqu'ils
ἦδη	alors	sont beaux et bons, et
ὅταν	quand	qu'ils asservissent quelques
οὐτὲς καλοῦ	étant beaux	uns, ^{les regards} en forçant beaucoup
καὶ ἀγαθοῦ (καὶ ἀγαθῆ)	et bons	à être meilleurs ^{et sages}
καταδουλοῦσάντων	ils asservissent	et les font vivre plus
τινας,	quelques-uns,	parce que le reste du temps
θναχθάντων	forcés	Et, lorsque les ennemis,
πολλοὺς βέλτερον	beaucoup de mieux	^{lorsqu'ils} sont beaux et bons
εἶναι	être	et qu'ils asservissent
ὡς φρονιμοὺς	étant sages	
καὶ ἐποίησαν	en il firent	
βιοτεύειν	vivre	
ῥαγόν	plus facilement	
τὸν λοιπὸν	le restant	
χρόνον.	temps;	

